

## "MORGENSZTERN-JUTRZNIA", SON PRESIDENT ET COACH

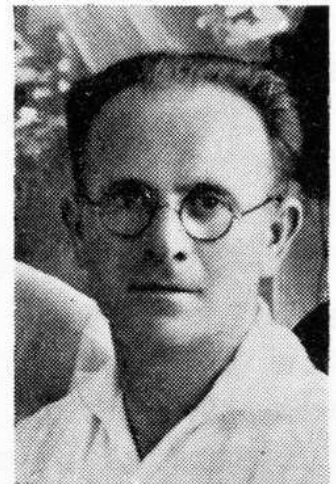
par Chaim GRINBAUM, Holon

En tant que proche collaborateur et ami proche de Kopel Kirszbaum z"l, je voudrais partager quelques souvenirs et descriptions de cette personnalité, à la lumière de son activité bénie au club sportif "*Morgensztern*" et dans d'autres activités sociales.

Dans l'arène juive sociale de Kutno, Kopel est apparu en 1924. Et l'histoire était la suivante :

L'association populaire de gymnastique et de sport "*Maccabi*", qui a été fondée à Kutno en 1915/16 et a mené ses activités jusqu'en 1920, sous la direction des instructeurs Mazik (un Allemand), Zajde, Markewicz et d'autres – fidèles oubliés du sport. Après l'échec de "*Maccabi*", ont été créés plusieurs clubs sportifs à Kutno, tels que : "*HaKoach*", "*HaShmona*", "*Bar-Kochba*", "*Jutrzenka*", "*Jardenia*", "*HaGvura*", "*Hammer-and-Serp*", "*Gwiazda-Stern*". Mais la plupart des clubs ne duraient pas longtemps.

À partir des clubs dissous "*Jutrzenka*" et "*Jardenia*", un club a été formé, qui ne s'engageait que dans le football, la marche hors de la ville, la gymnastique (principalement - les pyramides) et les exercices, de manière militaire. Tout était dirigé par Yusek Kirszbaum, un sous-officier de l'armée polonaise. Les fondateurs du nouveau "*Jutrzenka*" étaient : Feivish Fuks de l'Union de l'Aiguille (aujourd'hui au Brésil), Mordechai Mendel Litewski (USA), Moszkowicz Nathan (Israël), Grinbaum Leibish, Chabus Henech et autres. Leurs exercices et leurs marches attirent une grande foule de jeunes, d'autant plus que la société se met aussi à jouer au football avec un ballon fait de vessies



Kopel Kirszbaum z"l

recouvertes de cuir, ou cousues de nombreux chiffons... Yusek perd un si grand nombre de membres et demande à son frère Kopel de l'aider. Un certain nombre de joueurs ont rejoint "*Jutrzenka*", tels que : Moszkowicz Moshe, Blum Chana, Teplicki Noah, Marcus Pinchas, Krajer Yehuda. Le capitaine du *Jardenia* Herman Celemenski a refusé un accord avec *Jutrzenka*, bien qu'il ait été consulté pour les négociations.

Kopel, ancien membre actif de "*Maccabi*", avait les compétences pédagogiques et organisationnelles nécessaires pour remplir les nouvelles tâches que son frère et les conditions lui imposaient. Dans "son" club venaient

désormais des jeunes des rues ouvrières. Il a délaissé ses affaires privées, oublié sa vie de famille – et géré les différentes sections sportives avec beaucoup de savoir-faire. Il a créé de nouveaux systèmes améliorés d'exercices et de compétition. La jeunesse juive de Kutno trouvait un intérêt et une satisfaction considérables dans les rangs des clubs sportifs.

Les locaux plus petits ne permettaient pas de montrer de quoi il était capable. Kopel est intervenu à la Ligue pour la Culture et à la Bibliothèque Perc, auprès des représentants des syndicats et des artisans socialistes, pour mettre à disposition du club les locaux des rues Królewska et Senatorska, au moins deux fois par semaine. Ce n'est qu'avec l'installation à la Maison Michalewicz à Kutno que le "*Morgensztern*" a reçu les locaux appropriés pour son activité. Tout le monde sait que cela a été rendu possible grâce à l'intervention et aux exigences inlassables de Kopel Kirszbaum.

Dans sa carrière d'enseignant, il a rejeté le système suédois et a utilisé le système du professeur Buk. Cela seul a été une percée majeure dans le système sportif pour les athlètes. Kopel avait également un conseil d'instructeurs, qui comprenait : Asz Zaken z"l, Rosenberg Moshe, Kowalski Shlomo z"l, Grinbaum Chaim (Bolek, aujourd'hui en Israël), Goldberg Yosel (Canada), Ogurek Y. z"l.

Si "*Morgensztern*" avait créé en si peu de temps un groupe modèle de rythmique pour filles, qui avait reçu l'appréciation de l'instructeur en chef du "*Morgensztern*" de Varsovie, H. Godfajl – 2 groupes de femmes, 3 groupes d'adolescentes, 2 groupes d'adultes, 6 groupes d'enfants (4 filles et 2 garçons) pour la gymnastique, 3 équipes de football, des sections de handball, basket, volley, échecs, orchestre, athlétisme – c'est sans aucun doute dû au mérite de l'infatigable et énergique Kopel Kirszbaum.

A ce propos – quelques mots sur l'orchestre : il a été fondé par un groupe de membres de la Ligue pour la Culture avec à sa tête M. Buki Yosef. En 1930, l'orchestre rejoint "*Morgensztern*" – mais il n'y avait pas d'instruments, Buki découvrit quelques instruments de musique dans l'entrepôt d'Holcman. Après quelques instants de réflexion, il sortit tous les instruments dans un sac de sciure et les remit à l'orchestre. Ils appartenaient à l'ancienne association de concert du club "*Maccabi*".

Aux Jeux olympiques des clubs sportifs ouvriers de Vienne, en juillet 1931, avec la participation d'une trentaine de pays, seuls deux clubs juifs étaient représentés : "*HaPoel*" d'Eretz Israel et "*Morgensztern*" de Pologne. Kopel Kirszbaum était fortement intéressé à réunir des représentants de ces deux clubs afin de faire présenter "son" club de Kutno. Il a posé les quatre conditions à ceux qui voulaient participer au concours international de Vienne : ne pas boire d'alcool, ne pas fumer, bien manger – mais pas trop, ne pas passer de temps avec le "beau sexe". Les membres étaient prêts à respecter toutes les limitations, pratiquant chaque soir pendant 5-6 heures en rythmique,

gymnastique, acrobatie. Et Kopel lui-même a été impliqué jusqu'à la tête dans les préparatifs.



German certificate for K. Kirszbaum of September 21st, 1939

Les éliminatoires ont eu lieu à Łódź. Kopel a rayonné de joie lorsqu'il a vu le club de Kutno se qualifier pour la finale avec un certain succès. Nous avons atteint la quatrième place. Notre rival était le "*Morgensztern*" de Cracovie. Il avait le même nombre de points. Les deux équipes se sont à nouveau affrontées – nous avons réussi à gagner par six points. Après Varsovie et Łódź, Kutno occupait la troisième place. Kopel a embrassé nos athlètes. Un tel succès ! Kutno a obtenu trois places pour Vienne : Zaken Asz, Grinbaum Chaim et Kopel Kirszbaum.

\*

Pour conclure les Jeux olympiques, il y a eu une grande représentation à l'Opéra de Vienne. Discours de dirigeants socialistes reconnus, compétitions d'athlètes. Je me suis assis avec Kirszbaum dans une loge et lui ai rappelé l'événement d'hier : lors de la marche finale et de l'appel au terrain de sport, les athlètes devaient défiler sous leur drapeau national ou étatique. Nous, les collègues de "*Morgensztern*", avons été confus : qui devrions-nous suivre – le drapeau bleu et blanc du "*HaPoel*" israélien ou le drapeau rouge et blanc de la délégation polonaise ? Le résultat final a été que nous nous sommes retrouvés comme un troupeau de moutons sans berger... ne suivant personne. Kopel était attristé par le rappel, on voyait qu'il avait fortement vécu l'événement d'hier soir... En même temps, il m'a dit qu'il m'était arrivé quelque chose de similaire. Comme je n'étais pas membre du "*Bund*", le comité du parti de Kutno a bloqué mon voyage à Vienne. Ce n'est que grâce à l'intervention de Kopel à Varsovie que la décision & été abrogée.

\*

Après son retour de Vienne, le travail s'est encore élargi. Cela a également conduit à un renouveau et à un renouvellement de l'activité du "*Maccabi*", dirigé par Holcman. L'instructeur Miller, qui n'était pas de Kutno, a montré beaucoup de compétences et il a attiré le public vers le "*Maccabi*". Des animateurs de jeunesse, des étudiants et

des gens des milieux de gauche entraient dans le club et y avaient de l'influence. Particulièrement impressionnante était leur célébration peu commune de *Lag BaOmer*, avec une marche dans les rues de Kutno, au son de leur orchestre tonitruant. Seules les différences entre Holcman et l'opposition - Pinchas Krol, Ozhel (Nesher), Fajber, Klingbajl et d'autres sur le vert et le blanc ou le bleu et le blanc<sup>1</sup>, ainsi que les ambitions personnelles et les querelles des membres du conseil d'administration Frankenstajn, Goldman, Holcman, Korn, Rojer, ont conduit à une scission. Frankenstajn était soutenu par tous les éléments non sionistes. "*Maccabi*" changé son nom en "Société juive de gymnastique et de sport" (acronyme polonais : Z.T.G.S.). Comme les membres du conseil d'administration affiliés aux sionistes ne soutenaient pas le syndicat, Frankenstajn a ensuite été renvoyé par le staroste, au motif qu'il était de gauche. On soupçonnait qu'il avait probablement été dénoncé aux autorités...

Le "*Maccabi*" nouvellement formé en 1932/33 était déjà purement sioniste, ne comprenait aucun élément de gauche. Dans ses activités sportives, il a tenté de se réconcilier avec les "*Morgensztern*".

Même au "*Morgensztern*" l'intégrité et l'unité n'ont pas été préservées. Le conseil bundiste a renvoyé les athlètes qui ne voulaient pas se déclarer membres du parti. Kopel s'est opposé à de telles actions du parti. En 1932, les négociations ont repris avec Kopel pour réintégrer le "*Morgensztern*". Kopel était satisfait des changements, il a proposé trois places au conseil d'administration : Moritz Szpazewicz comme secrétaire, Grinbaum – caissier et Sztift Abraham – responsable de l'orchestre. En plus de cela : Freund Anshel – chef d'orchestre, Bricman Abraham – chef de la section d'échecs, Tymienko – instruments, Klingbajl et Edrza Fuks – section de tennis de table. Le comité du parti du "*Bund*" n'était pas d'accord avec Kopel – et ce dernier sortit du comité du parti en signe de protestation, et fut même en colère contre son frère Herman... Kopel était avant tout intéressé par les *athlètes* et non par les membres du parti. Cela explique pourquoi il a été excusé. Nous avons réintégré "*Morgensztern*" comme une équipe – et un nouvel esprit animait les différentes sections. Les compagnons Freund et Sztift ont fait preuve de beaucoup de savoir et d'initiative dans le renouvellement de l'orchestre.

Dans la vie sportive de la rue juive, tout comme dans la vie politico-partisane, il y avait compétition et lutte d'influence. Le nouveau "*Maccabi*" voulait vraiment rivaliser avec "*Morgensztern*". Peut-être auraient-ils réussi si le chef de leur organisation avait été une personne aussi dynamique et loyale que Kopel. L'entraîneur du "*Maccabi*", Albert Kain, était un bon footballeur, dévoué à son travail et avec l'aide de son remplaçant Yukush Grajder, a fait beaucoup pour le club, seulement lorsqu'une compétition de football a eu lieu, le samedi après-midi, lorsque la plupart

des jeunes et des seniors venaient assister à la victoire ou à la défaite de "son" club, selon les sympathies qu'ils avaient – le "*Morgensztern*" s'en sortait généralement gagnant. Personne ne considérait qu'il s'agissait d'une victoire du bundisme sur le sionisme.

Le coach des joueurs de football du "*Morgensztern*" était Moshe Moszkowicz (maintenant aux Etats Unis). Il n'a pas toujours réussi avec Kopel en matière sportive, mais ses capacités d'instruction n'ont été niées par personne. Il a préparé de bons joueurs de ballon, tels que Chana Blum, Noah Teplicki, Pinchas Markus, Moshe Blank, Wolf Manczik. Et à propos du gardien Mendel Żurawski (à Haïfa), des légendes circulent littéralement à cause de son extraordinaire talent à attraper le ballon. Il était appelé "Le Gitan" et les joueurs antisémites sortaient du terrain en grinçant des dents quand Mendel était le gardien de but...

La section d'échecs sous la direction d'Abraham Bricman et Shimon Płocker a également reçu une reconnaissance considérable. Il y avait environ 40 joueurs d'échecs.

A propos de l'activité de "*Morgensztern*" – le fruit mûr des efforts de Kopel, il convient de mentionner le groupe exemplaire d'hommes, auquel appartenaient Zaken Asz, Grinbaum, Yosel Goldberg, Shlomo Kowalski, Yurek Ogurek, Noah Teplicki.

Kopel a donné au groupe rythmique de 16 filles (âgées de 15 à 16 ans), dirigé par Bine Kozak, beaucoup de son temps et de son énergie. Il s'est rendu à Varsovie pour observer le meilleur maître de rythmique, afin d'en faire bénéficier la section de son club. Les apparitions publiques des jeunes filles suscitaient l'enthousiasme général. Même l'instructeur en chef du "*Morgensztern*" de Varsovie, qui avait déjà assisté à de telles performances à Kutno, n'a pas eu assez de mots d'éloge pour la grâce et le dévouement des jeunes athlètes. Et Kopel rayonnait de joie, se sentant heureux que son travail ait donné de tels résultats.

\*

Alors que la pauvreté régnait dans les foyers, l'amertume y régnait - les jeunes juifs trouvaient joie et encouragement dans les différentes sections sportives et exercices de "*Morgensztern*". Kopel le savait. Sa joie était encore plus forte, sa fierté encore plus grande, que le sport réussisse à détourner la jeunesse de la grande réalité. Il s'exerça de manière surhumaine à chaque sortie publique du club, soignant le moindre détail, "se cassant la tête" pour les costumes, les outils et surtout – le soin de la personne. Sa supériorité a été constatée un samedi après-midi de juillet, lorsque 500 à 600 athlètes ont défilé sur le terrain de sport dans les rues de la ville. Même les pères et les mères pieux étaient enthousiasmés par leurs enfants, alors qu'ils marchaient au rythme de la musique. Tout était bruyant, joyeux, audacieux – et Kopel rayonnait de bonheur...

Honorez sa mémoire !

<sup>1</sup> NdT : Sionistes.